

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)
Кафедра европейских языков

История перевода

Рабочая программа дисциплины

Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Перевод и переводоведение».

Квалификация выпускника : бакалавр
Форма обучения: очная.

Москва 2020

История перевода
Рабочая программа дисциплины

Составитель:

кандидат филологических наук, доцент кафедры европейских языков

О.В.Смолицкая

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры ЕЯ

№ 1 от 31.08.20

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины (*модуля*)

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине (*модулю*)

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины (*модуля*)

3. Содержание дисциплины (*модуля*)

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (*модулю*)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (*модуля*)

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

Предмет курса – история перевода как лингвистическое и культурно-литературное явление, основные идеи и методы исследования, используемые при его изучении.

Цель курса – ознакомить студентов с основными задачами, которые стояли перед переводчиками раньше и стоят сейчас, и показать, какие понятия и методы исследования использует современная лингвистика и филология при изучении перевода..

Задачи курса:

- сформировать у студентов представление о месте и роли перевода в структуре культуры, а также вписать переводоведение в ряд других филологических и смежных дисциплин; и;
- ознакомить студентов с понятийно-терминологическим аппаратом лингвистики и литературоведения, необходимым для осмысления и анализа перевода на каждом историческом этапе его существования.;
- Научить студентов читать аналитические и историко-литературные научные труды, анализирующие перевод и историю перевода.
- Научить студентов подходить с исторической точки зрения к явлениям как отечественной, так и мировой культуры.
- Сформировать у студентов представление о роли «чужой» культуры в структуре «своей, о существенной необходимости контакта и взаимообмена между культурами.
- научить студентов пользоваться справочниками, словарями и базами данных, как печатными, так и электронными;
- научить студентов использовать сведения о системных и структурных особенностях языка при изучении конкретных языков;
- привить студентам уважение ко всем языкам и культурам, раскрыть ценность любого языка как достояния Земли и человечества.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОК-12	способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Знать: Основные принципы перевода иноязычных текстов в истории европейской культуры Уметь: <ul style="list-style-type: none">• определять основные принципы, использованные тем или иным переводчиком, использованные как при переводе классических, так и современных произведений Владеть: основными способами и прие-

		мами аналитического чтения переводных текстов литературы
ОПК-2	способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основные методы исследования и описания перевода. • основные этапы развития перевода в русской культуре. • наиболее актуальные проблемы, которые стоят сегодня перед переводчиками и перед исследователями перевода; <p>основные понятия и термины современной филологии которые используются исследователями при описании и анализе перевода</p> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • пользоваться филологической учебной и справочной литературой; • читать не слишком сложные научные тексты; <p>Владеть:</p> <p>навыком использования профессиональной лингвистической справочной литературы и выявлять случаи необходимости профессиональной лингвистической консультации</p>
ПК-23	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<p>Знать:</p> <p>Основные принципы перевода иноязычных текстов в истории европейской культуры</p> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • определять основные принципы, использованные тем или иным переводчиком, использованные как при переводе классических, так и современных произведений <p>Владеть:</p> <p>основными способами и приемами аналитического чтения переводных текстов литературы</p>

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к вариативной части блока дисциплин учебного плана. В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практический курс перевода».

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 28ч., самостоятельная работа обучающихся 44ч.

№ п/п	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Текущий контроль успеваемости (по неделям семестра)
				Лекции	Семинары	Самостоятельная работа студентов	
Раздел I	«Рождение» перевода в литературе Древнего Рима	I	1	1		2	Чтение и конспектирование рекомендованной литературы. Сбор материала для контрольной работы
Раздел II	Перевод в Средние века и Возрождение	I	2	1	2	2	Чтение и конспектирование рекомендованной литературы, сравнение нескольких переводов Евангелия на русский язык и европейские языки
Раздел III	Классицизм и перевод	I	3-4-	1	2	4	Анализ средств создания «высокого стиля» в переложениях псалмов Ломоносова и Державина Подготовка к контрольной работе
Раздел IV	Феномен «русского Гомера» в переводах Н.И. Гнедича	I	5	1	1	4	Чтение и конспектирование рекомендованной литературы. Подготовка к контрольной работе

	К о н т р о л ь н а я р а б о т а								
					8				
Раздел V	В.А. Жуковский – переводчик.		1	6	1	1	6	Чтение и конспектирование рекомендованной литературы. Работа с текстом. Сбор материала для итоговой контрольной работы	
Раздел VI	Романтизм и перевод . «Гюэла» Мериме и «Песни западных славян» Пушкина			7		1	4	Чтение и конспектирование рекомендованной литературы, анализ текстов переводов	
Раздел VII	Русская переводческая школа XX-XXI веков			8-12		5	4	Сопоставительный анализ текстов переводов	

СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Раздел I. «Рождение» перевода в Античной литературе Древнего Рима
Перевод как средство развития латинского языка в подражании древнегреческому. Катюлл переводчик Сапфо и Анакреонта. Гораций: самосознание поэта через подражание греческим образцам оды. Вергилий и освоение эпической традиции: «Энеида» и поэмы Гомера. «Метаморфозы» Овидия и «Космогония» и «Теогония» Гесиода.
2. Раздел II. Перевод в Средние века и Возрождение.

Краткий культурно-исторический обзор особенностей развития западноевропейского региона в период Средних Веков и Возрождения: трансформация классической латыни в «вульгарную» и формирование национальных языков как языков культуры и книжности. Проблема перевода Библии. «Вульгата»: феномен преобразования разговорного языка в литературный под воздействием перевода. Переводы латинской Библии на национальные языки в XV-XVI вв и развитие национальных языков. Проблема языка перевода Библии в России.

3. Раздел Ш.Классицизм и перевод.

Проблема «образца», независимого от языка, на котором он создан. Французские классицистические переводы Шекспира

Формирование русского литературного языка в XVIII веке. Перевод как средство развития русского языка. М.Л. Ломоносов о русском языке и русском стихосложении. М.В. Ломоносов и Г.Р. Державин – переводчики античной литературы. Переложения псалмов М.Л. Ломоносовым и Г.Р. Державиным. Русские переводчики XVIIIв: Третьяковский, Сумароков, Катенин.

Раздел IV. Феномен русского Гомера. Разные принципы подхода в переводе «Илиады» и «Одиссеи». Е. Костров,. Перевод Н.И. Гнедича и его особенности: метрика, лексика, элементы эпического стиля.

Раздел V. В.А.Жуковский-переводчик.

«Одиссея» в переводе Жуковского. Немецкие и английские баллады в переводах Жуковского. Байрон в переводах Жуковского. Принцип «переводчик в поэзии соперник» и его воплощение в переводческой деятельности Жуковского.

Раздел VI. Романтизм и перевод

Поиск необычного и экзотического в чужой культуре или поиск диалога с чужой культурой. «Гюэла» Проспера Мериме как стилизация и пародия романтических подходов к переводу. «Песни Западных славян» А.С. Пушкина в контексте пушкинского видения перевода. Переложения и переводы Пушкина.

Раздел VII. Русская переводческая школа XX-XXI веков. Задачи перевода в условиях недостаточного знания иностранных языков у «широкого читателя» Переводческая деятельность поэтов: Б.Л. Пастернак. М.И. Цветаева, С.Я Маршак, Корней Чуковский

Деятельность профессиональных переводчиков и их переводческие принципы. :

Н.Любимов, Т.Л. Щепкина-Куперник, М.Л. Лозинский, Нора Галь. Проблема перевода детской литературы: Л.З. Лунгина переводчик Астрид Лингрен. Н.Л. Трауберг о принципах перевода.

Концепция стихотворного перевода М.Л. Гаспарова. –

4. ИНФОРМАЦИОННЫЕ И ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Для данной дисциплины образовательные технологии представлены лекциями, семинарами и самостоятельной работой студентов. На семинарах проводится обсуждение проблем, поднятых на лекциях, осмысление прочитанных студентами лингвистических работ и сопоставительный анализ переводов. Желающие могут делать небольшие сообщения на предложенные преподавателем темы о том или ином переводчике. Контрольные работы включают как анализ текстов переводов, так и изложение концепции того или иного исследователя или переводчика..

К рассмотрению и обсуждению привлекается материал на традиционных или электронных носителях.

Занятия (как лекции, так и семинарские занятия) проводятся с использованием компьютера. преподаватель должен иметь возможность использовать во время занятий презентации, учить студентов использовать и сравнивать онлайн-словари и представленные в сети справочники, давать задания на поиск сведений в Интернете, их сопоставление и оценку. Это помогает повысить интерактивность даже такой традиционной формы педагогической коммуникации, как лекция.

5. 5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Оценка качества усвоения материала курса осуществляется несколькими способами. Студенту предлагаются задания различных типов.

1. Прямые вопросы, ответы на которые студент может найти в конспектах лекций, семинарских занятий и обсуждаемой на семинарских занятиях литературы. Вопросы могут быть заданы как в форме теста, так и в форме вопроса, требующего развернутого ответа с подробной аргументацией и приведением иллюстративных примеров.
2. Задания, выполнение которых требует опоры на полученные знания (Выявление способов передачи на русский язык оригинального иноязычного текста; сравнение между собой различных переводов одного произведения)).
3. Критическое осмысление различных переводческих концепций (Марина Цветаева о переводах Жуковским Гете; критика Чуковским переводов Кашкина; переводческая концепция М.Л. Гаспарова)

5.3. Критерии оценки

Оценка за семестр складывается из следующих составляющих (максимальная сумма 100 баллов):

1) оценки за конспектирование лекций (за каждую из 15 лекций студент может получить 1 балл, если конспект достаточно полно отражает ее реальное содержание; 0,5 балла, если конспект частично отражает содержание лекции; 0 баллов, если конспект отсутствует или не позволяет составить хотя бы приблизительное представление о содержании лекции);

2) оценки за посещение семинаров (всего 9 баллов) и активную работу на них (до 6 баллов) – итого за работу на семинарах до 15 баллов;

3) конспектирование литературы, заданной преподавателем в качестве подготовки к семинарским занятиям (до 10 баллов, причем не сданные вовремя конспекты оцениваются вдвое меньшим баллом);

4) оценка за текущую контрольную работу (до 20 баллов);

5) оценка за итоговую контрольную работу (до 30 баллов);

6) оценка за ответ на зачёте (до 10 баллов).

Как можно видеть, по результатам работы в семестре студент может набрать высокий балл, но для получения высшего балла ему необходимо, кроме этого, сдать зачет в традиционной форме.

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 - 100	отлично	зачтено	A
83 - 94			B
68 - 82	хорошо		C
56 - 67	удовлетворительно		D

50 – 55			E
21 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 20			F

Если студент не набрал необходимого для выставления удовлетворительной оценки количества баллов (50), то он обязан предъявить собственноручно написанные подробные конспекты учебной и научной литературы, раскрывающие содержание всего курса (по темам заявленных лекций). Только при этом условии студент получает удовлетворительную оценку (50 баллов).

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Образцы дидактических материалов ФОС

Ниже приводятся контрольные вопросы, образцы домашних работ, тестов и контрольных работ, которые могут использоваться для оценивания уровня усвоения материала по курсу « история перевода».

Вопросы для экзаменационных билетов

- 1 «Илиада» на русском языке.
 1. Гораций в переводах и переложениях русских поэтов.
 2. Переложения библейских текстов в русской поэзии.
 3. Немецкие баллады в переводах Жуковского.
 4. Переводы Байрона на русский язык.
 5. «Гюзла» Мериме и «Песни западных славян» Пушкина.
 6. Пушкин – переводчик.
 7. «На севере диком стоит одиноко»... - Интерпретация стихотворения Гейне Лермонтовым и Тютчевым.
 8. Монолог Гамлета «Быть или не быть» в русских переводах.
 9. 66 сонет Шекспира в русских переводах.
 10. Данте в русских переводах.
 11. Рабле в переводе Н. Любимого.
 12. Переводы «Фауста» Гёте.
 13. Новеллы Эдгара По в русских переводах.
 14. Стихотворения Эдгара По в русских переводах.
 15. «История святого Юлиана Гостеприимца» Флобера в переводе Блока, Толстого, Тургенева.
 16. Поэзия французского тсимволизма в русских переводах.
 17. Федерико Гарсиа Лорка в русских переводах.
 18. Переводчик Т.Л. Щепкина-Куперник
 19. Переводчик М. Лозинский.
 20. Б.Л Пастернак – переводчик.
 21. Переводы детской литературы Л.З. Лунгиной.
 22. «Алиса в стране чудес» на русском языке.
 23. К.Чуковский – переводчик.
 24. Принципы перевода Норы Галь.
 25. И.Бродский –переводчик.
 26. Принципы перевода Н.Л. Трауберг.
 27. Принципы перевода М.Л. Гаспарова.

Образцы контрольных работ

1.Контрольная работа № 1.

1. Вариант

Проанализируйте Песнь 1. Стих1-21 перевода «Илиады» Гнедича. Определите

1. Где и каким образом использованы двуосновные эпитеты.

2. Какими приемами переводчик добивается создания «высокого стиля?» (старославянизмы, архаизмы, особенности синтаксиса)?

3. Как сочетаются при переводе высокий и средний стиль?

4. Какие способы применяет переводчик для передачи греческих патронимов?

2. Вариант.

1. сравните переложение 145 псалма Ломоносовым с текстом того же псалма в русском синодальном переводе. Почему, на Ваш взгляд, Ломоносов счел возможным перекладывать псалом силлабо-тоническим стихом?

3. Вариант.

Сравните между собой синодальный, современный русский и английский переводы евангельского отрывка (Лк 6, 12-30). Выявите несовпадение стилей (высокого и среднего, использования и неиспользования архаизмов). С какой переводческой стратегией связан, на Ваш взгляд, каждый из переводов?

Контрольная работа № 2.

Вариант.1

1. Какие приемы использует Жуковский для передачи стилистических особенностей жанра баллады в переводе баллады Шиллера «Кубок»?

2. Как описывает Марина Цветаева в статье «Два Лесных Царя» различие между переводом Жуковского и оригиналом Гете? Согласны ли Вы с ее мнением?

Вариант 2

1. Какими средствами передают разные переводчики (3 на выбор) особенности звучания баллады Э. По «Ворон»?

2. Какие примеры «канцелярита» приводит в своей книге Корней Чуковский? Может ли быть оправданно использование такого стиля?

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - Москва : Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с. (e-book) ISBN 978-5-89349-721-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/320770> (дата обращения: 25.01.2021). – Режим доступа: по подписке.

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Занятия по курсу можно проводить с максимальной эффективностью в компьютерном классе или аудитории с доступом в Интернет, проектором и экраном для презентаций. Необходимо также наличие доски или флипчарта, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по ходу объяснения и записывать задания.

Перечень ПО

Таблица 1

п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
	Microsoft Office 2010	Micros oft	лицензионное
	Windows 7 Pro	Micros oft	лицензионное
	Microsoft Office 2013	Micros oft	лицензионное
	Windows 10 Pro	Micros oft	лицензионное
	Kaspersky Endpoint Security	Kasper sky	лицензионное

Перечень БД и ИСС

Таблица 2

п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;

- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:

- устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
- дисплеем Брайля PAC Mate 20;
- принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских занятий

Раздел I. «Рождение» перевода в Античной литературе Древнего Рима

Перевод как средство развития латинского языка в подражании древнегреческому. Катулл переводчик Сапфо и Анакреонта. Гораций: самосознание поэта через подражание греческим образцам оды. Вергилий и освоение эпической традиции: «Энеида» и поэмы Гомера. «Метаморфозы» Овидия и «Космогония» и «Теогония» Гесиода.

Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - Москва : Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с. (e-book) ISBN 978-5-89349-721-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/320770> (дата обращения: 25.01.2021). – Режим доступа: по подписке.

Раздел II. Перевод в Средние века и Возрождение.

Краткий культурно-исторический обзор особенностей развития западноевропейского региона в период Средних Веков и Возрождения: трансформация классической латыни в «вульгарную» и формирование национальных языков как языков культуры и книжности. Проблема перевода Библии. «Вульгата»: феномен преобразования разговорного языка в литературный под воздействием перевода. Переводы латинской Библии на национальные языки в XV-XVI вв и развитие национальных языков. Проблема языка перевода Библии в России.

Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - Москва : Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с. (e-book) ISBN 978-5-89349-721-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/320770> (дата обращения: 25.01.2021). – Режим доступа: по подписке.

Раздел III. Классицизм и перевод.

Проблема «образца», независимого от языка, на котором он создан. Французские классицистические переводы Шекспира

Формирование русского литературного языка в XVIII веке. Перевод как средство развития русского языка. М.Л. Ломоносов о русском языке и русском стихосложении. М.В. Ломоносов и Г.Р. Державин – переводчики античной литературы. Переложения псалмов М.Л. Ломоносовым и Г.Р. Державиным. Русские переводчики XVIIIв: Третьяковский, Сумароков, Катенин.

Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - Москва : Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с. (e-book)ISBN 978-5-89349-721-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/320770> (дата обращения: 25.01.2021). – Режим доступа: по подписке.

Раздел IV. Феномен русского Гомера. Разные принципы подхода в переводе «Илиады» и «Одиссеи». Е. Костров,. Перевод Н.И. Гнедича и его особенности: метрика, лексика, элементы эпического стиля.

Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - Москва : Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с. (e-book)ISBN 978-5-89349-721-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/320770> (дата обращения: 25.01.2021). – Режим доступа: по подписке.

Раздел V. В.А.Жуковский-переводчик.

«Одиссея» в переводе Жуковского. Немецкие и английские баллады в переводах Жуковского. Байрон в переводах Жуковского. Принцип «переводчик в поэзии соперник» и его воплощение в переводческой деятельности Жуковского.

Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - Москва : Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с. (e-book)ISBN 978-5-89349-721-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/320770> (дата обращения: 25.01.2021). – Режим доступа: по подписке.

Раздел VI. Романтизм и перевод

Поиск необычного и экзотического в чужой культуре или поиск диалога с чужой культурой. «Гюзла» Проспера Мериме как стилизация и пародия романтических подходов к переводу. «Песни Западных славян» А.С. Пушкина в контексте пушкинского видения перевода. Переложения и переводы Пушкина.

Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - Москва : Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с. (e-book)ISBN 978-5-89349-721-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/320770> (дата обращения: 25.01.2021). – Режим доступа: по подписке.

Раздел VII. Русская переводческая школа XX-XXI веков. Задачи перевода в условиях недостаточного знания иностранных языков у «широкого читателя» Переводческая деятельность поэтов: Б.Л. Пастернак. М.И. Цветаева, С.Я Маршак, Корней Чуковский
Деятельность профессиональных переводчиков и их переводческие принципы. : Н.Любимов, Т.Л. Щепкина-Куперник, М.Л. Лозинский, Нора Галь. Проблема перевода детской литературы: Л.З. Лунгина переводчик Астрид Лингрен. Н.Л. Трауберг о принципах перевода.

Концепция стихотворного перевода М.Л. Гаспарова.

Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - Москва : Флинта: МПСИ, 2008. -

416 с. (e-book) ISBN 978-5-89349-721-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/320770> (дата обращения: 25.01.2021). – Режим доступа: по подписке.

9.2 Иные материалы

Литература для самостоятельного освоения

1. Галь, Н. Слово Живое и мёртвое. От «Маленького Принца» до «Корабля дураков»: М, Международные Отношения, 2001
2. Гаспаров М.Л. Экспериментальные переводы.: Санкт-Петербург, Гиперион, 2003
3. Гнедич Н.И. Стихотворения. Библиотека поэта. Ленинград. 1956. Комментарии и подготовка текста И. Н. Медведевой.
4. Демурова О переводах Байрона в России. // Selections from Byron : М, Progress Publishers, 1979.
5. Левин Ю.Д. Русские переводчики XIX века.: Л, Наука, 1985
6. Любимов Н.М Книга о переводе. М, БСГ-Пресс, 2012
7. Мусаева, О. Рецепция творчества Федерико Гарсиа Лорки в русской культуре (1930-1960). Диссертация. Отделение славянской филологии Института германской, романской и славянской филологии Тартусского университета. Тарту, Эстония, 2011. (текст размещен на сайте <http://dspace.utlib.ee//dspace>).
8. Mérimée –Пушкин. : М, “Радуга”, 1987
9. Трауберг. Н.Л. Голос Черепахи: М, ББИ св апостола Андрея, 2009
- 10 . Цветаева М.И. Два «Лесных Царя» // Цветаева М.И. Сочинения в 2-х тт., т.2.: М, Художественная Литература, 1984
11. Чуковский К.И. Высокое искусство.// Корней Чуковский. Собрание Сочинений в 15 т, т.3: М. Терра- Книжный клуб, 2001.
12. Эко.У. Сказать почти то же самое. Опыты о переводе. / пер. С итальянского и прочих А. Коваль.: М. Corpus, 2015
13. Эткинд. Е. Русские поэты переводчики от Тредьяковского до Пушкина.: Л, Наука, 1973

АННОТАЦИЯ

Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой европейских языков.

Содержание дисциплины охватывает историю развития перевода, в первую очередь, литературного перевода от античности до наших дней. Основной упор делается на историю развития перевода произведений мировой литературы на русский язык. В курсе рассматривается как развитие и трансформация самого понятия «перевод», так и деятельность и переводческие принципы крупнейших отечественных переводчиков.

Цель курса – ознакомить студентов с основными задачами, которые стояли перед переводчиками раньше и стоят сейчас, и показать, какие понятия и методы исследования использует современная лингвистика и филология при изучении перевода..

Задачи курса:

- сформировать у студентов представление о месте и роли перевода в структуре культуры, а также вписать переводоведение в ряд других филологических и смежных дисциплин; и;
- ознакомить студентов с понятийно-терминологическим аппаратом лингвистики и литературоведения, необходимым для осмысления и анализа перевода на каждом историческом этапе его существования.;
- Научить студентов читать аналитические и историко-литературные научные труды, анализирующие перевод и историю перевода.
- Научить студентов подходить с исторической точки зрения к явлениям как отечественной, так и мировой культуры.
- Сформировать у студентов представление о роли «чужой» культуры в структуре «своей», о существенной необходимости контакта и взаимообмена между культурами.
- научить студентов пользоваться справочниками, словарями и базами данных, как печатными, так и электронными;
- научить студентов использовать сведения о системных и структурных особенностях языка при изучении конкретных языков;
- привить студентам уважение ко всем языкам и культурам, раскрыть ценность любого языка как достояния Земли и человечества.

Дисциплина направлена на формирование следующих общекультурных и профессиональных компетенций выпускника:

ОК-12 (способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности);

ОПК-2 (способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности)

При успешном освоении материала по завершении курса студент должен:

знать:

- Основные принципы перевода иноязычных текстов в истории европейской культуры;
- основные методы исследования и описания перевода.
- основные этапы развития перевода в русской культуре.
- наиболее актуальные проблемы, которые стоят сегодня перед переводчиками и перед исследователями перевода.;

- основные понятия и термины современной филологии которые используются исследователями при описании и анализе перевода;

уметь:

- определять основные принципы, использованные тем или иным переводчиком, использованные как при переводе классических, так и современных произведений
- пользоваться филологической учебной и справочной литературой;
- читать не слишком сложные научные тексты;

владеть:

- основными способами и приемами аналитического чтения переводных текстов литературы;
- навыком использования профессиональной лингвистической справочной литературы и выявлять случаи необходимости профессиональной лингвистической консультации.

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме контрольной работы, промежуточный контроль в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины – 2 ЗЕТ. Итоговая форма отчетности – зачёт.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	Приложение №2	26.06.2017 г.	9
2	Приложение №3	25.06.2018 г.	8
3	Приложение №4	26.06.2020	8

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) (2017 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Журналы Oxford University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) (2018 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;

- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
12	Zoom	Zoom	лицензионное